

# 국내 대학 구어체아랍어 교육 현황과 학습자들의 인식 연구\*

윤 은 경\*\*

**Yun, Eun Kyeong, 2015, A Study on the Status of Spoken Arabic Education and Awareness of Learners in Korean Universities, *Arabic Language & Literature*, Vol. 19, No.1, pp. 35-60.**

This research aims to study the status of spoken Arabic education and awareness of learners in Korean universities. Generally, sociolinguistic situation of Arabic language is characterized by ‘diglossia’, it is co-existence of literary Arabic and spoken Arabic. So when teaching Arabic as a foreign language, issues to be considered primarily is how to teach a certain variant of Arabic - literary Arabic and spoken Arabic. Two kinds of variants are all important for a comprehensive language skills. According to the Arabic proficiency guidelines, Arabic learners with high levels of proficiency skills, should have the ability to communicate with a mix of two variants, with appropriate understanding depending on the discourse situation. Considering this importance, this paper will study the status of spoken Arabic education in Korean universities and awareness of learners through a survey of 70 students enrolled in the 3th and the 4th grade in department of Arabic language and department of Arabic interpretation & translation, Hankuk University of Foreign Studies which has the longest history of Arabic education in Korea. So we will analyze learners’ awareness and their demands of spoken Arabic education.

---

\* 본 연구는 2014년도 한국외국어대학교 교내학술연구비의 지원에 의하여 이루어진 것임.

\*\* 한국외국어대학교 아랍어과 조교수

Also we will seek to the direction of Arabic education based on results of the survey, while at the same time we will try to find a integrated teaching method of literary Arabic and spoken Arabic.

[Key Word: Arabic education, diglossia, literary Arabic, spoken Arabic, curriculum/아랍어 교육, 양층언어현상, 문어체아랍어, 구어체아랍어, 교육 과정]

## I. 서론

언어 분류 상 셈어족에 속하는 아랍어는 아라비아 반도와 북아프리카 지역에 위치한 22개 아랍국가에서 약 3억의 인구가 모국어로 사용하는 언어이다. 또한 이슬람의 성서인 코란의 언어로 전 세계적으로 12억 이상의 무슬림들이 예배 시에 사용하는 종교 어이다. 이처럼 아랍어는 그 사용 인구가 많고 넓은 면적에 분포 되어 있는 언어가 그렇듯이 지역별, 사회 계층 별로 사용 되는 다양한 구어체 방언이 존재한다. 물론 현대표준아랍어로 대표되는 문어체아랍어(al-Lughah al-Fuṣḥā)가 아랍세계의 공용어이긴 하지만 이 변종은 마치 외국어처럼 학교에 입학한 후에 인위적으로 교육되는 언어이고, 실생활에서 아랍인들은 자신들만의 독특한 구어체아랍어 방언(al-Lahjāt al-Ṣāmmiyyah)을 사용하여 의사소통을 한다.

아랍어는 현재 많은 국가에서 대학 과정과 중등 과정에서 제2외국어로써 교육되고 있다. 우리나라에서 아랍어 교육은 1965년 한국외국어대학교에 국내 최초로 아랍어과가 개설되며 시작되었고 현재는 5개 대학에 아랍 관련 학과가 개설되어 아랍어 및 중동 학 관련 교육이 이루어지고 있다).

---

1) 국내 아랍어 관련 학과가 개설된 대학교는 한국외국어대학교, 명지대학교, 부산외국어대학교, 조선대학교, 단국대학교이다. 각 대학별 정원 및 교육 현황은 김종도 2011, 1~24 참조.

특히 올해는 한국외대에 아랍어과가 개설된 지 50주년이 되는 해로서 그동안 국내 아랍어 교육환경은 많은 변화와 발전을 이룩하였다. 외국어로서의 아랍어를 교육할 때 가장 기본적으로 고민하여야 할 문제는 ‘문어체아랍어’와 ‘구어체아랍어’ 중 어느 변종을 어떻게 교육할 것인가 하는 문제이다.

최근 외국어 교육 환경은 상황 중심의 의사소통 수단으로서 목표 언어를 교육하는 방향으로 나아가고 있고, 미국에서는 1989년 아랍어 숙달 지침 개정안<sup>2)</sup>이 마련된 이래 ‘양층언어현상’<sup>3)</sup>을 고려한 효율적 아랍어 교육에 대한 관심이 고조되었다. 아랍어 숙달 지침에 따르면 고도의 숙달 능력을 가진 아랍어 학습자들은 담화 상황에 따라 현대표준아랍어와 구어체 방언에 대한 이해와 더불어 적절하게 이 두 변종을 혼용하여 의사소통 할 수 있는 능력을 갖추어야 한다(ACTFL 1989, 374). 이러한 환경을 고려할 때 현재 국내 아랍어 교육여건은 효율적 의사소통 수단으로서의 아랍어 교육이라는 측면에서 학습자의 기대와 수요를 충족시키지 못하고 있다. 현재의 교육과정은 문어체아랍어의 네 가지 언어 기능, 즉 읽기, 쓰기, 듣기, 말하기 교육에 집중되어 있고 상대적으로 구어체아랍어 교육은 소홀히 다루어지고 있기 때문이다(운은경 2014a, 3). 현재의 교육 환경에서 문어체아랍어의 문법·번역 식 교육에만 익숙해 진 학생들은 원어민과의 대화 상황에서 실제 언어 사용에 필요한 사회언어학적 능력, 또는 원어민이 사용하는 구어체아랍어를 듣고 이해하는 의사소통능력에 있어 많은 어려움에 직면할

2) 아랍어숙달 지침은 미국의 ‘언어 숙달 운동(The Proficiency Movement)’의 영향으로 마련되었다. 언어 숙달 운동은 외국어 교육 활성화 및 언어 숙달 도를 측정하기 위한 국가 공인 기준 개발에 대한 관심에서 시작되었다. 이에 따라 외국어 교사들은 외국어 교육의 목표를 재정립하고 외국어 교육과정을 검토하기 위한 체계적인 노력을 기울이기 시작했다. 이러한 노력은 미국 외국어 교육 위원회(ACTFL)의 임시 숙달 지침(Provisional Proficiency Guidelines) 수립으로 결실을 맺었다(Higgs 1985, 219-26). 이 숙달 지침은 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기와 문화에 대한 언어 숙달 수준을 등급 화하여 기술한 것이다.

3) 아랍어 양층언어현상에 대한 자세한 내용은 Ferguson 1959, 326~ 330, 오명근 1996, 3~10 참조.

수밖에 없다. 이처럼 문어체아랍어와 구어체아랍어가 함께 사용되며 사회언어학적 기능을 수행하고 있는 아랍어 ‘양층언어현상’은 외국어로서의 아랍어 교육에 있어 기본적으로 고려되어야 하는 주요 사안임을 여러 학자들이 지적한 바 있다(Mansoor 1959, Cadora 1965, Ferguson 1971, M. Zughoul 1980, Badawi 1985, Alrabaa 1986, 오명근 2013).

이러한 중요성을 고려하여 본 논문에서는 국내 대학 아랍 관련 학과의 구어체아랍어 교육 현황에 대해 살펴보고, 한국외국어대학교 서울캠퍼스 아랍어과와 글로벌캠퍼스 아랍어통번역학과 3,4학년 재학생 70명을 대상으로 한 설문조사를 통해 구어체아랍어 교육에 대한 학습자들의 인식과 수요에 대해 분석하고자 한다. 또한 설문 조사 결과를 토대로 앞으로의 아랍어 교육 방향을 모색해 보고, 동시에 문어체아랍어와 구어체아랍어의 통합적 교수법을 모색해 보고자 한다.

## II. 국내 대학 구어체아랍어 교육 현황

본 장에서는 국내 대학의 구어체아랍어 교육 현황에 대해 살펴보고자 한다. 구어체아랍어 교육의 성격 상 전공과목으로서 아랍어 교육이 실시되고 있는 한국외국어대학교, 명지대학교, 부산외국어대학교, 조선대학교, 단국대학교의 아랍 관련 학과의 개설 교과목들 중 아랍어 수업 과목들을 대상으로 분석하고자 한다.

국내 아랍어 교육 분야에서 가장 오래된 역사를 지닌 한국외국어대학교 서울캠퍼스 아랍어과는 1965년 1월 7일 설립되었다<sup>4)</sup>. 글로벌캠퍼스 아랍어통번역학과는 1979년 9월 22일 설립되었으며 2008년 1학기부터 아랍어통번역학과로 개명되었다. 두 학과의 개설 교과목 중 아랍어 수업 현황을 살펴보면 [표 1]과 같다<sup>5)</sup>.

4) <http://www.hufs.ac.kr> 참조

5) <http://webs.hufs.ac.kr:8989/src08/jsp/lecture/LECTURE2020L.jsp> 참조

[표 1] 아랍어과와 아랍어통번역학과 아랍어 수업 현황<sup>6)</sup>

학년	아랍어과	아랍어통번역학과
1학년	초급아랍어1(3)	초급아랍어문법(4)
	초급아랍어2(2)	아랍어문장분석(2)
	초급아랍어언어실습(2)	아랍어 듣기와 발음연습(2)
	초급아랍어회화(3)	초급아랍어회화(2)
2학년	중급아랍어(2)	중급아랍어문법(4) 아랍어통번역입문(2)
	중급아랍어언어실습(2)	아랍어듣기와이해(3)
	중급아랍어문장연습(2)	중급아랍어문장분석(3)
	중급아랍어회화(2)	중급아랍어회화(2)
3학년	고급아랍어강독(2)	고급아랍어문법(2)
	고급아랍어회화(2)	고급아랍어회화(2)
	무역아랍어(2)	중급사회문화아랍어번역(2)
	아랍희곡(2)	아랍어문장론(2)
	아랍어번역연구(2)	고급 경제아랍어번역(2)
		중급 정치아랍어통번역(2)
	아랍서간문(2)/ 아랍수필(2)	고급아랍문학번역(2)
	FLEX 아랍어(2)	FLEX 아랍어(2)
4학년	아랍어구문어체비교론(2)(1학기)	실무아랍어(2)
	아랍어구어체연구(2)(2학기)	아랍어순차통역(2)
		아랍어방언연구1(2)(1학기)
		아랍어방언연구2(2)(2학기)

[표 1]에서 알 수 있듯이 아랍어과와 아랍어통번역학과는 이수 학점에서는 다소 차이가 있지만 공통적으로 1,2학년 과정에서는 문어체 아랍어의 네 가지 언어 기능 즉 읽기, 쓰기, 듣기, 말하기의 교육에 중점을 둔 과목들을 개설하고 있다. 3,4학년 교과과정을 보면 아랍어과의 경우 고급 단계의 문어체아랍어 숙달을 목표로 고급아랍어강독, 고급아랍어회화, 아랍수필, 아랍희곡 등 다양한 과목들이 개설되어 있다. 아랍어통번역학과의 경우

6) 괄호 안 숫자는 학점 수를 의미함.

아랍어 실무 능력 배양을 위한 강좌들과 통·번역 전문 인력으로서 갖추어야 할 기본적 아랍, 중동 지역 정보 및 분야별 지식 습득을 목표로 하는 강좌들이 개설되어 있다. 그러나 전체 개설 과목 중 구어체아랍어 관련 강좌는 아랍어과의 경우 4학년 과정에서 1학기과 2학기에 ‘아랍어구문어체비교론’, ‘아랍어구어체연구’, 아랍어통번역학과의 경우 ‘아랍어방언연구1’, ‘아랍어방언연구2’ 이 개설되어 있다.

수업 내용과 교재를 살펴보면 아랍어과의 4학년 1학기 ‘아랍어구문어체비교론’의 경우 『아랍어 구문어체 비교론(오명근, 1996)』을 주 교재로 하여 아랍어 양층언어현상의 정의 및 특징, 표준 아랍어와 아랍어 방언의 기원, 구어체아랍어의 음운적 특징 등 주로 이론적인 측면에서 문어체아랍어와 구어체아랍어의 비교 학습이 이루어지고 있다. 2학기에 개설되는 ‘아랍어구어체연구’에서는 『The Living Arabic of Cairo(Maurice B. Salib)』을 주 교재로 하여 상황 별 이집트 구어체아랍어 표현을 학습하고 있다. 그러나 한 학기 수업만으로는 이집트 구어체아랍어에 대한 충분한 학습이 이루어지기를 기대하기는 어렵다.

아랍어통번역학과의 경우 4학년 1학기과 2학기에 연속으로 개설되는 ‘아랍어 방언연구1,2’에서 『Formal Spoken Arabic(Karin C. Ryding)』을 주 교재로 하여 ‘교양구어체아랍어(Formal Spoken Arabic)’<sup>7)</sup>에 대한 학습이 이루어지고 있다. 교양구어체아랍어는 아랍어의 변종들 중 교육을 받은 화자들이 대화에서 사용하는 언어 변종으로서 외국어로서의 아랍어 학습에 필요한 변종이긴 하지만 이 수업만으로 아랍인들이 실제 생활에서 사용하는 구어체아랍어를 효율적으로 학습하기는 어렵다.

국내에서 두 번째로 아랍 관련 학과가 개설된 대학교는 명지대학교이다. 명지대학교는 1976년 3월 인문학부에 아랍어과가 개설되었고, 1994년에 아랍어·아랍문학과로 개칭되었다가 1998년에 다시 아랍지역학과로 개칭되어

7) 교양구어체아랍어는 아랍어 변종들 중에서 문어체아랍어인 표준아랍어와 구어체 방언의 특징들이 혼용된 변종으로, 주로 문법적으로 단순화 된 형태와 구어체아랍어의 음운적 특징들이 혼합된 형태이다(Badawi 1973, 56~ 58, Zughoul 1980, 15)

오늘날에 이르고 있다(김종도 2011, 11). 명지대학교 아랍지역학과의 개설 교과목 중 아랍어 수업 현황은 [표 2]와 같다.

[표 2] 명지대학교 아랍지역학과 아랍어 수업 현황<sup>8)</sup>

학년	1학기	2학기
1학년	기초아랍어(3)	기초아랍어2(3)
	기본아랍어(3)	아랍어문법1(3)
		초급아랍어강독(3)
2학년	초급아랍어회화1(3)	초급아랍어회화2(3)
	중급아랍어강독(3)	중급아랍어2(3)
	아랍어문법2(3)	
3학년	중급아랍어회화(3)	중급아랍어회화(3)
		아랍어작문1(3)
4학년	아랍어 통역실습(3)	시사아랍어(3)
	구어체아랍어(3)	고급아랍어회화(3)
	아랍어작문2(3)	
	무역아랍어(3)	

명지대학교 아랍지역학과의 경우 전공 관련 개설 교과목의 수가 다소 적은 편이며 각 과목이 모두 3학점으로 배정되었다는 점이 특징이다. 1학년에서는 전공 필수 과목으로서 기초적 아랍어 능력 향상을 위한 과목을 집중적으로 개설하고 있고 2학년부터 4학년 까지 단계별 언어 수업과 정치, 경제, 역사 등 아랍지역학 관련 수업들을 개설하고 있다. 구어체아랍어 관련 수업은 4학년 1학기에 ‘구어체아랍어’(3학점) 한 과목이 개설되었으나 2012년 이후 최근 몇 년간은 개설되지 않고 있다.

국내에서 세 번째로 아랍 관련 학과를 개설한 대학교는 부산외국어대학교로서 1983년 3월 아랍어과가 설립되었다. 부산외국어대학교 아랍어과의

8) 김종도 2011, 11 참조.

개설 교과목 중 아랍어 수업 현황은 [표 3]과 같다.

[표 3] 부산외국어대학교 아랍어과 아랍어 수업 현황<sup>9)</sup>

학년	1학기	2학기
1학년	아랍어 I (쓰기)(3)	아랍어II(쓰기)(3)
	아랍어 I (읽기)(2)	아랍어II(읽기)(2)
	아랍어 I (듣기 및 말하기)(1)	아랍어III(듣기 및 말하기)(1)
2학년	아랍어III(읽기 및 쓰기)(3)	아랍어IV(읽기 및 쓰기)(3)
	아랍어III(듣기 및 말하기)(3)	아랍어IV(듣기 및 말하기)(3)
	에티켓아랍어(3)	<b>구어체아랍어I(3)</b>
	인터넷아랍어(3)	
3학년	아랍어V(듣기 및 말하기)(3)	아랍어VI(듣기 및 말하기)(3)
	<b>구어체아랍어III(3)</b>	아랍어학개론(3) 실용아랍어작문(3) 시사아랍어III(3)
	종교아랍어(3)	
	시사아랍어I(3)	
4학년	비즈니스아랍어(3)	생활아랍어(3)
	고급아랍어회화(3)	아랍어번역연습(3)
	실용아랍어작문II(3)	아랍어고급문법(3)

[표 3]에서 알 수 있듯 부산외국어대학교 아랍어과는 다양한 매체를 활용한 아랍어 수업들을 개설하고 있다. 1학년부터 4학년까지 아랍어의 네 가지 기능 즉 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 및 아랍 문화에 관한 학습이 단계적으로 이루어질 수 있는 교과목들을 개설하고 있다. 특이한 점은 ‘구어체 아랍어I(3학점)’ 과목을 2학년 1학기에 개설하여 중급 학습자들이 구어체 아랍어에 대한 수업을 병행할 수 있도록 시도하고 있다는 점이다. 이어서 3학년 1학기에 ‘구어체아랍어II(3학점)’ 과목을 개설하고 있다.

수업 내용과 교재를 살펴보면 ‘구어체아랍어I’에서는 『이집트 구어체 아랍어 회화 사전(이병학 외, 2007)』을 주 교재로 하여 문어체아랍어와 구어체아랍어의 비교 및 상황에 따른 이집트 구어체아랍어 기본 표현에 대한

9) [http://cms.bufs.ac.kr/arab/img/sub/sample\\_06.jpg](http://cms.bufs.ac.kr/arab/img/sub/sample_06.jpg) 참조

학습이 이루어지고 있다. 3학년 1학기에 개설되는 ‘구어체아랍어II’에서는 역시 이집트 구어체아랍어에 대한 상황별 표현을 문어체아랍어와 비교 학습하고, 더불어 요르단 구어체아랍어에 대한 기본 교육이 이루어지고 있다<sup>10)</sup>. 그러나 두 과목의 수업만으로 구어체아랍어에 대한 전반적이고 효율적인 학습이 이루어지기를 기대하기는 어렵다.

국내에서 네 번째로 아랍 관련학과를 개설한 대학교는 조선대학교로서 1985년 3월 아랍어과가 설립되었다. 조선대학교 아랍어과의 개설 교과목 중 아랍어 수업 현황은 [표 4]와 같다.

[표 4] 조선대학교 아랍어과 아랍어 수업 현황<sup>11)</sup>

학년	1학기	2학기
1학년	시청각아랍어1(2)	아랍어회화실습2
	아랍어강독연습1(2)	시청각아랍어2(2)
	아랍어회화실습1(2)	아랍어강독연습2(2)
	초급아랍어1(1)	초급아랍어2(2)
2학년	아랍어회화실습3(2)	아랍어회화실습4(2)
	중급아랍어1(3)	중급아랍어2(3)
	컴퓨터활용아랍어(3)	
3학년	중급아랍어회화(3)	아랍어회화(3)
	인터넷아랍어실습(3)	고급아랍어2(3)
	고급아랍어1(3)	아랍어튜터(3)
4학년	실용아랍어회화(2)	아랍어작문(3)
	국제회의와통역입문(2)	

[표 4]에서 알 수 있듯이 조선대학교 아랍어과는 인터넷이나 컴퓨터, 멀티미디어를 활용한 아랍어 과목들을 개설하고 있으며 실용적인 차원에서의

10) 부산외국어대학교 아랍어과의 경우 요르단 야르묵 대학교(Yarmouk University)와 학생 교류 프로그램을 실시하고 있다. 학생들이 요르단으로 연수가기 전 요르단 구어체아랍어에 대한 이해를 돕기 위해 구어체아랍어 수업에서 기본적 표현을 교육하고 있다.

11) 김종도 2011, 17 참조.

단계 별 아랍어 수업들을 개설하고 있다. 그러나 모든 아랍어 수업이 문어체아랍어에 중점을 둔 수업이고 구어체아랍어를 학습할 수 있는 과목은 개설 되어있지 않다.

국내 아랍 관련 학과 중 가장 최근에 설립된 학과는 단국대학교 중동학과로서 2010년 3월에 설립되었으며 개설 교과목 중 아랍어 수업 현황은 [표 5]와 같다.

[표 5] 단국대학교 중동학과 아랍어 수업 현황<sup>12)</sup>

학년	1학기	2학기
1학년	초급아랍어회화1(2)	초급아랍어회화2(2)
	초급아랍어강독1(2)	초급아랍어강독2(2)
	초급아랍어문법1(2)	초급아랍어문법2(2)
2학년	중급아랍어강독1(3)	중급아랍어강독2(3)
	중급아랍어문법1(2)	중급아랍어문법2(2)
		중급아랍어회화2(2)
	중급아랍어회화1(2)	멀티미디어아랍어2(2)
	멀티미디어아랍어1(2)	
아랍어연습1(2)	아랍어연습2(2)	
3학년	아랍어작문1(2)	아랍어작문2(2)
	시사아랍어1(3)	시사아랍어2(3)
	실용아랍어회화1(2)	실용아랍어회화2(2)
4학년	아랍어통번역입문1(3)	아랍어통번역입문2(3)
	통상실무아랍어(3)	비즈니스아랍어(3)

[표 5]에서 알 수 있듯이 단국대학교 중동학과의 경우 1,2학년에서는 주로 문어체아랍어 학습에 중점을 둔 수업들을 초급, 중급으로 나누어 개설하고 있다. 3학년과 4학년에서는 실용적인 차원에서 아랍어 구사 능력 배

12) <http://www.dankook.ac.kr/web/kor/1135> 참조

양을 위한 과목들과 통번역 입문 과목들이 개설되어 있지만 구어체아랍어 학습을 위한 과목은 개설되어 있지 않다.

지금까지 살펴본 바와 같이 국내 대학 대부분의 아랍어과에서는 문어체 아랍어 위주의 수업을 진행하고 있으며 구어체아랍어 수업의 비율은 미비한 실정이다.

이처럼 극히 제한적인 구어체아랍어 수업과 문어체아랍어 위주의 학습에 익숙한 국내 아랍어 학습자들은 아랍 국가에 연수를 갔을 때 길거리에서 마주치는 아랍인들과의 대화에서 그들이 사용하는 구어체아랍어를 이해하지 못해 의사소통의 문제점에 직면하게 된다. 키스 버스티그(Kees Versteegh, 2004)가 지적하였듯이 문어체아랍어는 아랍인들이 공식적 담화에서 사용하는 언어 변종으로서 사회적 지위의 척도로 간주되기는 하지만 아무도 일상 대화에서 사용하지 않는 언어 변종이다. 반면 구어체아랍어는 아랍인들이 가족이나 친구들과의 일상 대화에서 사용하는 언어 변종으로서 구성원들 간의 친밀도를 높여주는 역할을 하는 실제 언어이기 때문이다.

물론 외국어로서의 아랍어 학습에는 문어체아랍어 교육이 우선적으로 필요하다는 점에 동의한다. 그러나 효율적인 의사소통 능력을 위해서는 아랍인들이 실제 대화에서 사용하는 구어체아랍어의 학습도 필요하기 때문에 1,2학년 과정에서는 문어체아랍어에 중점을 둔 교과목들을 개설하고 3,4학년 과정에서 구어체아랍어 관련 교과목들을 다양하게 개설할 필요가 있다. 교과과정의 설계 단계에서는 무엇보다 학습자의 수준과 요구사항, 학습 목표 등에 근거를 두어야 한다. 만약 학습자가 적합하지 않은 아랍어 변종을 배웠을 경우, 실제 대화 상황에서는 의사소통의 역할을 해내지 못할 것이고, 이는 학습자를 좌절시키면서 그 학습 의지마저 상실시킬 가능성이 높기 때문이다.

### Ⅲ. 구어체아랍어 교육에 대한 국내 학습자들의 인식

#### 3.1 설문 대상과 방법

본 연구는 국내 아랍어학습자들의 구어체아랍어 교육에 대한 인식과 수요를 조사하기 위해 한국의국어대학교 아랍어과와 아랍어통번역학과 3,4학년 재학생 70명을 조사대상으로 하였다<sup>13)</sup>. 조사 결과가 국내 아랍어 학습자 전체의 인식을 나타낸다고 할 수는 없지만 되도록 오차를 줄이려고 노력하였다. 본 연구 결과를 통하여 구어체아랍어 교육에 대한 학생들의 인식 및 요구 상황을 알아보고 이에 맞는 효율적 구어체아랍어 교수법을 모색해보고자 한다. 설문조사는 직접조사의 형태로 질문지를 통해 시행되었다. 조사 항목은 조사 목적에 부합되도록 모두 10개 항목으로 구성하였고, 응답 항목은 리커드 척도를 이용하여 (a) 매우 그러하다, (b) 그러하다, (c) 보통이다, (d)그렇지 않다, (e)전혀 그렇지 않다 5항목으로 구성하였다.

설문은 크게 두 집단 - A그룹(특정 아랍 국가에서 6개월 이상 아랍어 연수 경험이 있는 집단)과 B그룹(그렇지 않은 집단) - 으로 나누어 질문의 내용을 조절하였다. 본 설문 조사에는 아랍어과 재학생 36명, 아랍어통번역학과 재학생 34명 총 70명의 학생이 응해주었으며 설문은 2013년 3월 18일부터 3월 29일까지 12일간 진행되었다.

#### 3.2 설문 내용

##### 1) 아랍 국가에서의 연수 경험에 대한 질문

[질문 1]. 당신은 특정 아랍 국가에서 6개월 이상 아랍어 연수 경험이 있

---

13) 조사대상을 3,4학년 재학생으로 한정된 이유는 본 연구의 대상으로서 문어체아랍어와 구어체아랍어의 차이를 인지할 수 있는 정도의 학습 수준을 요하는 표본의 특성을 고려하였기 때문이다.

습니까?

항목	있다	없다
응답자	38명	32명
백분율	54.3%	45.7%

<\* 2~6번 질문은 특정 아랍 국가에서 6개월 이상 아랍어 연수 경험이 있다고 답한 A그룹 38명에게만 해당하는 질문임.>

[질문 2]. 어느 지역에서 연수하였습니까?

항목	결프	레반트	이집트	마그립
응답자	5명	15명	8명	10명
백분율	13.2%	39.5%	21.1%	26.2%

[질문 1]과 [질문 2]에 대한 응답을 보면 조사 대상 70명 중 특정 아랍 국가에서 6개월 이상 아랍어 연수를 한 경험이 있는 A그룹은 38명이었다. 학생들의 연수 지역 분포를 보면 레반트 지역이 39.5%, 마그립 지역이 26.2%, 이집트 지역 21.1%, 결프 지역 13.2%이다<sup>14)</sup>.

2) 연수 이전 학습 상황에 대한 질문

[질문 3]. 연수 가기 전 국내 전공 수업을 이수한 학기는 몇 학기입니까?

항목	1~2학기	3~4학기	5~6학기	7~8학기	8학기 이상
응답자	0명	26명	9명	3명	0명

14) 과거 국내 학생들의 아랍어 연수 지역을 보면 이집트가 많은 비중을 차지했으나 최근 이집트지역 정세 불안으로 인해 이집트 지역 연수 학생의 수가 감소하고 반면 레반트지역과 마그립 지역 특히 튀니지로의 연수가 증가하고 있다.

백분율	0%	68.4%	23.7%	7.9%	0%
-----	----	-------	-------	------	----

[질문 4]. 연수 가기 전 구어체아랍어에 대해 학습한 적이 있습니까?

항목	매우 그렇다	그렇다	보통이다	그렇지 않다	전혀 그렇지 않다
응답자	0명	11명	0명	15명	12명
백분율	0%	28.9%	0%	39.5%	31.6%

[질문 5]. 수업에서 배운 표준아랍어 만으로 현지에서 원어민과의 일상대화가 가능했습니까?

항목	매우 그렇다	그렇다	보통이다	그렇지 않다	전혀 그렇지 않다
응답자	1명	10명	5명	17명	5명
백분율	2.6%	26%	13.3%	44.8%	13.3%

[질문 6]. 연수 이전 학교에서 배워간 구어체 아랍어가 일상 대화에 도움이 되었습니까?

<\*이 질문은 A그룹 중 [질문 4]에서 연수가기 전 구어체아랍어를 배운 적이 있다고 답한 그룹만 해당하며 그 인원은 11명임>

항목	매우 그렇다	그렇다	보통이다	그렇지 않다	전혀 그렇지 않다
응답자	1명	3명	1명	5명	1명
백분율	9.1%	27.3%	9.1%	45.4%	9.1%

아랍 국가에서 6개월 이상의 연수 경험이 있는 학생들만을 대상으로 한 설문에서 문어체아랍어 교육의 현황과 실제 아랍 세계에서의 구어체아랍어

사용 필요성을 알아보기 위한 질문을 제시하였다.

[질문 3] ‘연수 가기 전 국내 전공 수업을 이수한 학기는 몇 학기입니까?’에서는 응답 학생의 대부분인 92.1%가 3~4학기 또는 5~6학기를 마치고 연수를 갔다고 응답하였다.

[질문 4] ‘연수 가기 전 구어체아랍어에 대해 학습한 적이 있습니까?’에서는 28.9%의 학생만이 구어체아랍어 교육을 받은 적이 있다고 응답하였다. 현재 아랍어과와 아랍어통번역학과의 커리큘럼 상 구어체아랍어 관련 과목이 4학년에 개설되어 있음을 감안 할 때 대부분의 학생 들은 구어체아랍어에 대한 학습을 하지 못한 상황에서 아랍 국가로 연수를 가고 있음을 알 수 있다.

[질문 5] ‘수업에서 배운 표준아랍어 만으로 현지에서 원어민과의 일상 대화가 가능했습니까?’에 대한 응답을 보면 28.6%의 학생만이 ‘매우 그렇다’와 ‘그렇다’라는 응답을 하였다. 반면 ‘보통이다’라고 응답한 학생은 13.3%, 나머지 58.1% 즉, 절반 이상의 학생들이 현재 학부에서 가르치고 있는 문어체아랍어인 표준아랍어 수업만으로는 현지에서 아랍인과의 의사소통에 어려움을 느끼고 돌아왔다고 대답하였다.

연수 이전 학교에서 배웠던 구어체아랍어가 아랍 현지에서의 일상 대화에 도움이 되었는지를 묻는 [질문 6]에서는 36.4%의 응답자만이 ‘매우 그렇다’와 ‘그렇다’라고 응답하였다. 물론 학생들의 개인적 학습 정도에 따라 응답이 달라질 수 있으나 현재의 구어체아랍어 수업이 아랍어 원어민들과의 대화에 효율적 의사소통 수단으로서의 역할을 다하지 못하고 있음을 알 수 있다.

### 3) 구어체아랍어 수업 현황과 수요, 인식에 대한 질문

[질문 7]. 현재 전공 수업시간에 담당 교수가 문어체아랍어 외에 구어체아랍어에 대해서 교육하고 있습니까? <A, B그룹 전체>

항목	매우 그렇다	그렇다	보통이다	그렇지 않다	전혀 그렇지 않다
응답자	0명	7명	5명	45명	13명
백분율	0%	10%	7.1%	64.3%	18.6%

[질문 7]의 경우 현재 진행되고 있는 전공 수업에서 문어체아랍어 이외 구어체아랍어에 대한 교육이 진행되는지의 여부를 조사하였다. 전체 응답자 70명 중 10%인 7명만이 ‘그렇다’고 응답하였다. 효율적인 의사소통을 위한 아랍어 구사 능력을 위해서는 문어체아랍어와 구어체아랍어의 통합적 수업이 바람직하지만 현재 수업에서는 여전히 문어체아랍어 위주의 수업만이 이루어지고 있음을 알 수 있다.

[질문 8]. 전공 수업 교과목에 구어체아랍어 수업이 더 필요하다고 생각하십니까? <A,B그룹 전체>

항목	매우 그렇다	그렇다	보통이다	그렇지 않다	전혀 그렇지 않다
응답자	28명	37명	0명	5명	0명
백분율	40%	52.9%	0%	7.1%	0%

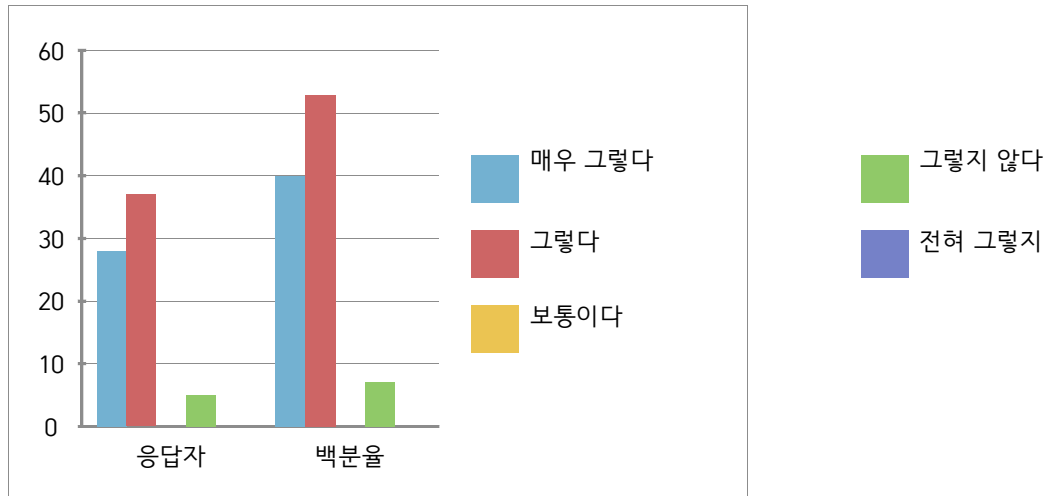
8-1. 전공 수업 교과목에 구어체아랍어 수업이 더 필요하다고 생각하십니까? <A그룹 38명>

항목	매우 그렇다	그렇다	보통이다	그렇지 않다	전혀 그렇지 않다
응답자	12명	24명	0명	2명	0명
백분율	31.6%	63.2%	0%	5.2%	0%

8-2. 전공 수업 교과목에 구어체아랍어 수업이 더 필요하다고 생각하십니까? <B그룹 32명>

항목	매우 그렇다	그렇다	보통이다	그렇지 않다	전혀 그렇지 않다
응답자	11명	18명	2명	1명	0명
백분율	34.3%	56.3%	6.3%	3.1%	0%

[표 6] 구어체아랍어 수업 증가에 대한 학습자들의 요구



[질문 8]에서 구어체아랍어 수업의 증가가 필요하다고 대답한 A그룹 학생들의 비율은 무려 95%였다. 심지어 연수 기간 중 현지에서 원어민과 표준아랍어로도 일상대화가 가능하였다고 대답한 42%의 학생 중에서도 오직 5% 만이 구어체아랍어 수업 증가가 필요 없다고 대답하였다. 이를 통해 표준아랍어만을 이용한 의사소통에서 어느 정도의 어려움을 느꼈는지의 여부와 상관없이 아랍 권 연수 경험이 있는 학생들은 공통적으로 구어체아랍어 교육의 확대를 요구하고 있다는 것을 알 수 있다. 연수 경험이 없는 B

그들의 경우도 구어체아랍어 교육 확대의 필요성에 대해 ‘매우 그렇다’ 또는 ‘그렇다’라고 대답한 비율이 약 90%에 이른다. 두 집단을 합치면 그 비율이 약 93%이다. 앞서서도 언급하였듯이 외국어 교육은 의사소통 수단으로서 외국어 활용능력 향상의 경향으로 빠르게 변화하고 있으며, 학습자들 또한 점차 의사소통 능력 향상을 목표로 하는 교수법을 요구하고 있다. 설문 결과를 분석해 보면 한국외국어대학교 아랍어과와 아랍어통번역학과 재학생들의 경우 구어체아랍어 학습을 통한 아랍어 의사소통 능력 향상에 대한 수요가 절실한 것으로 보인다. 이러한 결과는 최근 미국 국립중동언어 자료센터(National Middle East Language Resource Center)의 연구 결과와도 일맥상통하는데 미국 내 37개 고등교육 기관의 아랍어 학습자들 86% 이상이 구어체아랍어 학습을 희망하는 것으로 나타났다(Al-Batal & Belnap, 2006, 393).

[질문 9]. 구어체아랍어 수업이 늘어난다면 어느 지역 구어체아랍어를 선호하십니까? <\*이 질문은 [질문 8]에서 ‘매우 그렇다’와 ‘그렇다’를 선택한 그룹만 해당되며 총 65명임>

항목	걸프 지역	레반트 지역	이집트 지역	마그립 지역	기타
응답자	14명	12명	33명	3명	3명
백분율	21.5%	18.5%	50.8%	4.6%	4.6%

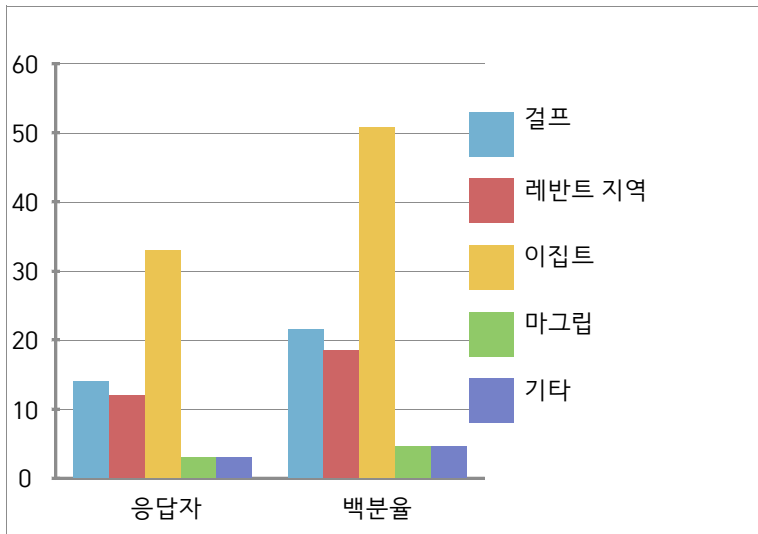
9-1. 구어체아랍어 수업이 늘어난다면 어느 지역 구어체아랍어를 선호하십니까? <\*이 질문은 연수 경험이 있는 A그룹 학생 중 [질문 8]에서 ‘매우 그렇다’와 ‘그렇다’를 선택한 그룹만 해당되며 총 36 명임>

항목	걸프 지역	레반트 지역	이집트 지역	마그립 지역	기타
응답자	6명	8명	20명	2명	0명
백분율	16.7%	22.2%	55.6%	5.5%	0%

9-2. 구어체아랍어 수업이 늘어난다면 어느 지역 구어체아랍어를 선호하십니까? <\*이 질문은 연수 경험이 없는 B그룹 학생 중 [질문 8]에서 ‘매우 그렇다’와 ‘그렇다’를 선택한 그룹만 해당되며 총 29 명임>

항목	걸프 지역	레반트 지역	이집트 지역	마그립 지역	기타
응답자	8명	4명	13명	1명	3명
백분율	27.6%	13.8%	44.8%	3.4%	10.4%

[표 7] 학습자들의 지역별 구어체아랍어 선호도



[질문 9]는 구어체아랍어 수업이 확대가 된다면 어느 지역 구어체아랍어를 학습하고 싶은가에 대한 요구 분석을 위한 조사이다. 구어체아랍어 교육이 필요 없다고 대답한 학생들을 제외하였으므로 총 응답 인원 65명(A그룹 36명, B그룹 29명)이 표본이다. 두 그룹에서 공통적으로 가장 선호되었던 구어체아랍어는 총 52%가량이 응답한 이집트 구어체아랍어이다. 이것은

이집트가 14세기 이후 아랍세계에서 정치, 경제, 문화의 중심지 역할을 해 오고 있으며 전체 아랍세계 인구 중 이집트인이 차지하는 비중이 3분의 1 정도임을 감안 할 때 전 아랍 세계에서 소통 가능한 방언이라는 점에 대한 학생들의 인식을 보여준다.

반면 두 번째로 선호되는 구어체아랍어는 A그룹과 B그룹에서 약간의 차이를 보인다. A그룹에서는 레반트 지역 방언(22%), B그룹에서는 걸프지역 방언(27.6%)이 두 번째로 선택되었다. 두 그룹을 합칠 경우 걸프지역 방언(21.5%)이 2위, 레반트지역 방언(18.5%)이 3위를 차지하였는데, 이것은 최근 한국과 걸프 지역과의 교류 증가로 인한 학생들의 걸프 지역 선호도 증가의 영향으로 분석할 수 있다. 마지막으로 마그립 지역 방언은 양쪽 그룹 모두에서 그 선호도가 낮았다. 이러한 결과는 미국 37개 고등교육기관 내 아랍어 학습자들의 84%가 학습하기를 원하는 구어체방언이 이집트 방언과 레반트 방언이라는 Al-Batal과 Belnap의 연구 결과(Al-Batal & Belnap 2006, 396)와도 일맥상통 한다고 볼 수 있다.

[질문 10]. 몇 학년부터 구어체아랍어 교육이 필요하다고 생각하십니까?  
<전체 70명>

항목	1학년	2학년	3학년	4학년	기타 <sup>15)</sup>
응답자	5명	21명	37명	5명	2명
백분율	7.1%	30%	52.9%	7.1%	2.9%

10-1. 몇 학년부터 구어체아랍어 교육이 필요하다고 생각하십니까? < A 그룹 38명 >

항목	1학년	2학년	3학년	4학년	기타
응답자	3명	10명	23명	2명	0명

15) 이 질문에서 기타 항목은 '무 응답자'를 의미한다.

백분율	7.9%	26.3%	60.5%	5.3%	0%
-----	------	-------	-------	------	----

10-2. 몇 학년부터 구어체아랍어 교육이 필요하다고 생각하십니까? < B 그룹 32 명 >

항목	1학년	2학년	3학년	4학년	기타
응답자	2명	11명	14명	3명	2명
백분율	(6.2%)	(34.3%)	(43.9%)	(9.4%)	(6.2%)

[질문 10] ‘몇 학년부터 구어체아랍어 교육이 시작되었으면 좋겠습니까?’에서 전체 응답자 중 52.9%가 3학년부터의 구어체아랍어 교육을 절대적으로 선호하였으며 2학년부터 시작되면 좋겠다는 응답도 전체 30%에 달했다. 또한 1학년부터 구어체아랍어 수업이 실시되기를 바란다는 응답은 7.1%, 무 응답자가 2.9%였다. 이처럼 학습자들은 현재 4학년에 개설되어 있는 구어체아랍어 수업이 좀 더 이른 단계인 2학년이나 3학년 단계에서 실시되기를 바라고 있다.

국내 대학 아랍어과의 커리큘럼에 구어체아랍어를 포함시킨 교과 과정을 만든다고 할 때 일차적으로 어떤 방언을 선택할 것인가 하는 고민이 선행된다. 물론 모든 아랍지역의 방언을 다룰 수 있다면 좋겠지만, 현실적으로 요구가 적은 방언까지 그 방대한 양의 자료와 표본조사를 마친 후 교재와 커리큘럼을 제공하는 것은 불가능하다. 좋은 방법은 학습자가 선호하는 몇 개의 특정 방언 교수법을 개발하는 것이다. 본 설문 조사에서 나타났듯이 이집트 방언과 걸프 지역 방언, 레반트 지역 방언 등이 학습자들이 선호 하는 방언이다. 물론 본 연구는 단기간에 제한적인 학생들만을 대상으로 한 것이므로 좀 더 장기간 많은 학습자들을 표본으로 하여 연구하는 것이 필요하다. 철저한 요구 조사 후 2~ 3개 정도의 지역 방언(이집트, 걸프, 레반트)을 선택하여 교수법과 커리큘럼을 조정하는 것이다. 하지만 학습자

가 아랍 사회와 아랍어의 사회언어학적 특징 전반에 대한 폭넓은 지식이 없을 경우 막연한 이미지만으로 자신의 미래에 있어 그 실용성과 가치가 상대적으로 떨어지는 방언 학습을 선택할 수 있는 여지가 없지 않다. 따라서 가능한 한 구어체아랍어 학습에 대한 수요 조사는 아랍 지역과 언어 기능에 있어 어느 정도 이상의 수준이 갖추어진 학습자들을 상대로 이루어져야 할 것이며, 신중한 과정을 거쳐 학습 목표와 학습자의 요구에 맞는 방언을 선택하여야 할 것이다.

#### IV. 결론

지금까지 국내 대학 구어체아랍어 교육 현황과 학습자들의 인식에 대해 한국외국어대학교 아랍어과와 아랍어통번역학과 3,4학년 재학생 70명을 표본으로 한 설문 조사를 중심으로 살펴보았다.

본 연구의 결과를 요약하면 다음과 같다. 국내 대학에서 구어체아랍어 교육이 실시되고 있는 학교는 한국외국어대학교 서울캠퍼스 아랍어과와 글로벌캠퍼스 아랍어통번역학과, 부산외국어대학교 아랍어과이다. 한국외국어대학교 아랍어과와 아랍어통번역학과의 경우 4학년 1학기과 2학기에 한 과목씩이 개설되어 있다. 부산외국어대학교 아랍어과는 2학년 2학기에 한 과목, 3학년 1학기에 한 과목이 개설되어 있다. 구어체아랍어 과목의 학습 내용은 문어체아랍어와 구어체아랍어의 이론적 비교, 이집트 구어체아랍어, 교양구어체아랍어, 요르단 구어체아랍어에 대한 단편적인 수업이 진행되고 있어 보다 다양하고 실용적인 구어체아랍어 수업의 증설과 교재 개발이 시급한 것으로 사료된다.

구어체아랍어 교육에 대한 인식 조사에서는 응답자의 약 94%가 구어체아랍어 수업의 확대를 원하고 있으며 학습하고자 하는 지역 방언 선호도에서는 이집트 방언, 걸프 지역 방언, 레반트 지역 방언을 선택하였다. 구어체아랍어 교육의 시기에 대해서는 응답자의 83%가 2학년 또는 3학년이 적

절하다는 의견을 보여주었다. 이러한 결과는 국내 학습자들이 현재 외국어 교육 환경 변화의 조류에 부응하여 실용적 목적에 입각한 효율적 의사소통 능력의 수단으로서 아랍어를 학습하고자 하는 강한 인식을 나타내는 것이다.

문어체아랍어와 구어체아랍어는 두 가지 중 어느 한 쪽도 등한시 할 수 없는 중요한 언어 변종이기 때문에 대학 교육 과정에서는 문어체아랍어 뿐만 아니라 구어체아랍어를 함께 통합적으로 교육해야 한다. 국내 대학 아랍어 학습자들의 수준을 고려할 때 1, 2학년 단계에서는 문어체아랍어를 중심으로 교육 과정을 설계하고 동시에 구어체아랍어에 대한 기본적인 특징과 차이점에 대한 교육을 병행하는 것이 바람직하다. 3, 4학년 단계에서는 지역별 구어체아랍어에 대한 효율적 학습을 목표로 다양한 교과목이 개설되어야 할 것이다. 이 때 주의할 점은 학습자들의 수준과 학습 목표에 부합하면서 실제로 효용성이 높은 지역 방언을 선택하여야 한다는 점이다. 또한 학습하고자 하는 구어체아랍어를 효과적으로 교수할 수 있는 교재와 교수법, 멀티미디어 자료 등의 부교재 개발도 중요하다.

본 연구에서는 한국외국어대학교 아랍어과와 아랍어통번역학과를 중심으로 구어체아랍어 교육에 대한 학습자들의 인식에 대한 연구가 이루어졌지만 앞으로 보다 더 많은 표본을 대상으로 한 연구가 이루어져야 할 것이며 구어체아랍어 교육 과정과 교수법 개발에 대한 실질적이고 구체적인 논의가 이루어지길 기대한다.

## 참고 문헌

### <한국어 문헌>

- 김종도(2011). “우리나라의 아랍어 교육기관 현황과 발전 방안”, 『아랍어와 아랍문학』 15(2), 한국아랍어·아랍문학회.
- 오명근(1996). 『아랍어 구문어체 비교론』, 서울: 한국 외국어대학교 출판부.
- \_\_\_\_\_ (2005). “효율적인 아랍어 교수법에 관한 연구 - 구어체 아랍어를 중심으로”, 『외국어교육연구논집』, 한국외국어대학교 외국어교육연구소.
- \_\_\_\_\_ (2013). “구어체 아랍어 음운 특성과 교육에 관한 연구-이집트 구어체 아랍어를 중심으로”, 『외국어교육연구』, 27(1), 한국외국어교육학회.
- 윤은경(2014a). “노래를 활용한 구어체아랍어 교육에 대한 연구”, 『중동연구』 33(3), 한국외국어대학교 중동연구소.
- 이규철(1998). 『아랍어 말소리 연구』, 부산, 부산외대출판부.
- 이병학, 여종연(2007). 『이집트 구어체아랍어 회화사전』, 문예림.

### <외국어 문헌>

- ACTFL Arabic Proficiency Guidelines(1989). *Foreign Language Annals*, 22, 373-392.
- Alrabaa, Sami.(1986). "Diglossia in the Classroom: The Arabic Case", *Anthropological Linguistics*. 28(1), 73-78.
- Al-Batal, M. & Belnap, R. K.(2006). "The teaching and learning of Arabic in the United States: Realities, needs, and future directions", In Kassem M. Wahba, Zeinab A. Taha, & Liz England (Eds.), *Handbook for Arabic language teaching professionals*, 389-399, Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum.

- Al-Batal M.(1992). "Diglossia Proficiency- the Need for Alternative Approach to Teaching", *The Arabic Language in America*.
- Al-Toma, Salih J. (1974). "Language Education in Arab countries and the Role of the Academics" in J. Fishman, ed., *Advances in Language Planning*. The Hague: Mouton.
- Badawi, S. M.(1973). *Mustawayāt al-ṣarabiyyah al-muṣāṣirah fi Miṣr*, Cairo: Dār al-Maṣārif bi Miṣr.
- Cadora, Frederic J.(1965). "The Teaching of Spoken and Written Arabic", *Language Learning* 15, 133-136.
- Ferguson, C. A.(1959). "Diglossia", *Word*, 15.
- Ferguson, C. A.(1991)." Diglossia Revisited", *The Southwest Journal of Linguistics*. 10(1).
- Hymes, D.(1972). "On Communitive Competence", In J. B. ride & J. Holmes(Eds.), *Sociolinguistics*, Harmondsworth enguin.
- Ryding K. C.(1991). "Proficiency despite Diglossia : A New Approach for Arabic", *The Modern Language Journal*.
- \_\_\_\_\_ (1995). *Formal Spoken Arabic*, Georgetown University Press.
- Salib Maurice B.(1992). *The Living Arabic of Cairo*, The American University in Cairo Press.
- Versteegh, K.(2004). *The Arabic Language*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Zughoul, M. R.(1980). "Diglossia in Arabic: Investigating Solutions", *Anthropological Linguistics*, 22(5).
- <http://webs.hufs.ac.kr:8989/src08/jsp/lecture/LECTURE2020L.jsp>
- [http://www.mju.ac.kr/user/introduction\\_mju/subject/subject.jsp?deptCd=14210&id=mjukr\\_020201030300](http://www.mju.ac.kr/user/introduction_mju/subject/subject.jsp?deptCd=14210&id=mjukr_020201030300)
- [http://cms.bufs.ac.kr/arab/img/sub/sample\\_06.jpg](http://cms.bufs.ac.kr/arab/img/sub/sample_06.jpg)
- <http://www.chosun.ac.kr/~arab/>

60 《아랍어와 아랍문학》 제19집 1호 (2015. 2)

<http://www.dankook.ac.kr/web/kor/1135>

논문접수일: 2015년 1월 19일

심사완료일: 2015년 2월 8일

게재확정일: 2015년 2월 11일